

"De compras de alfombras por Venecia. "

Emilio Sola
emilio.sola@uah.es

Colección: Archivos – Mediterráneo
Fecha de Publicación: 02/06/2003
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.hazhistoria.net

Descripción

Resumen

Dos cartas del embajador Rodrigo Niño a la esposa de Carlos V, la emperatriz Isabel de Portugal, en las que narra las gestiones que ha debido hacer para comprar sedas y otros textiles refinados y alfombras --"alhombra" repiten las cartas-- orientales en Venecia, muestran interesantes redes comerciales y artesanales levantinas, otro de los trasfondos de esa frontera mediterránea clásica. Son dos cartas muy tempranas, de finales de 1530 y principios de 1531, entre las dos expediciones sobre Hungría y Austria del sultán Solimán, que abren las principales series de estos avisos.

Palabras Clave

Diplomacia, alfombras, textiles, armada

Personajes

- Emperatriz Isabel de Portugal
- Rodrigo Niño
- Embajador imperial en Génova, Figueroa
- Embajador en Roma micer May
- Baylo de Venecia en Estambul
- Mercaderes y Oficiales de la seda
- Factor de los Fúcares (los Fugger)
- Pedro de la Cueva
- Rey de Hungría
- Bayboda de Transilvania, Juan Zapolya
- Gritti.
- Luis Gritti
- Jeredín Barbarroja
- Rey de Portugal
- El Papa
- el Turco

Ficha técnica y cronológica

Documento 1

- **Archivo:** Archivo General de Simancas
- **Localización y Fecha:** Venecia, 1/12/1530
- **Autor:** Rodrigo Niño
- **Tipo y estado:** Carta Completo
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI, Mediterráneo

Documento 2

- **Archivo:** Archivo General de Simancas
- **Localización y Fecha:** 27/01/1531
- **Autor:** Rodrigo Niño
- **Tipo y estado:** Carta Completo
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI, Mediterráneo

"De compras de alfombras por Venecia. "

Descripción técnica y cronológica

Se ha modernizado totalmente el texto --ansí , dende, della y dellos, braço, escuras, luterianas, dalle, Alemaña, escusar, Ungria, favorito, aqua --por acá--, agora, apariencia, Alexandria, especerí a, priesa, galea, escribillos, Fator de Fúcar, verná, dallos, tomallos, alhombras-- y estructurado por unidades de sentido en versí culos, como otras veces, para facilitar su recitado y comprensión. Son dos cartas, una de 1 de diciembre de 1530 y la otra de 17 de enero de 1531 --a pesar de las dudas del final de la segunda carta--, de Rodrigo Niño, y proceden de **Simancas, de la sección de Estado, legajo 1308, números 105 y 127.**

Documento I. En el mercado veneciano de la seda.

"Muy alta y muy poderosa señora:

"La letra de vuestra majestad de los 30 de octubre recibí a los 27 de noviembre.

Y los muy reales pies y manos de vuestra majestad beso por haberse vuestra majestad acordado de mandarme en que la sirva, que es una de las cosas en que más merced yo puedo recibir.

Luego hablé con personas pláticas --vasallos de vuestra majestad que aquí viven-- para que por su mano se hiciesen las sedas que vuestra majestad es servida que de allí se envíen.

Y porque sean en color de la manera que vuestra majestad las quiere, me he determinado de enviar a vuestra majestad las muestras del damasco verde ahí --azul y encarnado y carmesí y terciopelo carmesí--, para que vuestra majestad las vea y me las mande tornar a enviar,

mandando que se hagan de la misma color
--o menos, o más oscuras o claras--, como vuestra majestad sea servida.
Y no envió la muestra del terciopelo verde
porque no se ha hallado cosa que valga nada.

Haráse de la color que vuestra majestad mandare que se haga
el damasco verde.

De la bondad de las sedas vuestra majestad esté cierta
que serán en toda perfección.

"Mándame vuestra majestad que los precios sean convenientes
y la paga al más largo plazo que sea posible.

En cuanto a los plazos y las pagas,
ningún remedio lleva haberse un día de tiempo,
sino que quieren que se les dé --el día que comenzaren la obra--
mil ducados.

Y que se les acabe de pagar
el día que se la entregaren acabada en toda perfección.

No haber aquí forma de comprar de otra manera
es la causa
porque se compran aquí las sedas de los que las labran.
Y los mercaderes que las llevan a vender en Turquía
compran las sedas en madeja y las hacen labrar.

Y para otras partes no salen de aquí sedas
si particularmente no se mandan hacer,
porque en toda Italia labran tanto que basta para lo que han menester.
Y los Florentinos y Genoveses para llevar en España y Francia.

Así que --sobre presupuesto de pagar cuando acaben la obra,
y al tiempo que la comiencen dar los mil ducados que piden--
hemos tratado y hecho cuanto se ha podido
por hacer el precio más bajo que ha sido posible.

El cual se ha hecho conforme al memorial que va con ésta.

Vuestra majestad (mande) ver y proveer para el tiempo de los dineros.
La obra será acabada --desde el día que aquí recibiremos
la letra de vuestra majestad con su determinación-- en 6 meses.

Y para entonces se ha de pagar el resto del dinero,
sobre los mil ducados
que vuestra majestad ha de mandar enviar
con la determinación de las colores.

Y en este medio se pondrán en orden las sedas
para que --en viniendo el mandamiento de vuestra majestad--
se tiñan y se labren luego.

"Envío a vuestra majestad la medida con que aquí se mide la seda
--que se llama Brazo-- para que vuestra majestad mande ver
cuántos brazos se han de hacer de cada seda.
Porque aquí no hemos hallado certenidad
de la diferencia que hay de vara de Castilla al brazo de aquí.

"Envío a vuestra majestad dos muestras de damasco en papel
para que vuestra majestad las vea
y --si satisficieren a Vuestra majestad más que la del damasco verde--
mandármelas ha vuestra majestad volver
para que por ellas --o por la que de ellas vuestra majestad fuese servida--
se hagan los damascos.

Y si de estas --ni de ninguna de las que llevan estotras
muestras de damasco que envío-- vuestra majestad no se satisficiere,
mande vuestra majestad que un pintor haga allá muestras,
porque de la manera que vuestra majestad las mandare enviar,
se labrarán acá los damascos.

Y vea vuestra majestad si se hará bien
que cada color de damasco lleve su labor
o si han de ser todos de una labor.

"El tafetán azul y el encarnado
será de la color que vuestra majestad mandará que sea
el damasco azul y encarnado.
Y no envío muestras de ello porque aquí no se labran
sino cuando se hacen hacer aposta.

"Mándame vuestra majestad que le dé aviso de las cosas de acá.

En lo que hoy más se habla
es en tener al Emperador nuestro señor por el que es
por haber pacificado esta Italia
que ha muchos años que no se ha visto en la quietud que agora.
Plega a Dios que dure.

Y por haber determinado su majestad
de suplicar al Papa que convoque Concilio,
porque tienen por cierto que sin que se haga
no tienen ningún remedio las herejías luteranas .

A esto ha enviado su majestad a don Pedro de la Cueva al Papa.
Y a darle noticia de las cosas que se han hecho en la Dieta de Alemania para excusar
que no le hubiese.+

"De hora en hora se espera aquí nueva
que el ejército del serenísimo Rey de Hungría
haya tomado el Castillo de Buda.

Emilio Sola: Archivos – Mediterráneo .
"De compras de alfombras por Venecia"

Donde tienen cercado al Bayboda y a Luis Griti
--hijo de este Duque de Venecia, gran favorito del Turco.

Hay aquí letras del embajador que esta Señoría tiene con su majestad
de 17 del pasado, en que escribe a la Señoría
que se tiene por cosa muy averiguada que prenderán allí
al Bayboda y a este Luis Griti.

Con lo cual se tiene por cierto que se acabará de recobrar a aquel Reino. Dios lo haga.
Que sería una cosa de muy grande importancia
para toda la Cristiandad.

Y porque de este será vuestra majestad muy particularmente avisada
por letras del Emperador nuestro señor,
en ésta no hay más que decir de que nuestro señor
la muy alta y muy poderosa persona de vuestra majestad
guarde con el acrecentamiento de los Reinos y Señoríos
que vuestra majestad desea.

De Venecia, primero de diciembre de (1)530.

De vuestra católica majestad
muy humilde vasallo y criado que las muy reales manos
de vuestra majestad besa, Rodrigo Niño."

Documento II. Sobre alfombras orientales.

(Destinataria y nota de secretario cortesano:

- "Muy alta y muy poderosa señora la Emperatriz nuestra señora".
- "Embajador en Venecia da cuenta de que se dice hace armada el Turco y cómo la armada portuguesa de la especiería rescivo (sic) de 6.000 ducados y otras cosas en 27 de henero de (1)531".)

"Muy alta y muy poderosa señora:

"A los 23 de éste (enero) recibí dos letras de vuestra majestad,
la una de 19 del pasado (dic.) y la otra de 2 del presente.
Mándame vuestra majestad que siempre dé aviso
de las cosas de acá. +

Lo que ahora hay es que se dice por muchas vías
que el Turco hace gran ejército y armada por mar,
pero esta Señoría no lo tiene por cosa cierta.
Porque no tiene letra del Embajador que tiene con el Turco
en que se lo diga. Antes,
por las que escribió a los 23 de diciembre
--que son las postreras que han venido--,
dice que ninguna apariencia había en Constantinopoli
de hacer armada de mar ni ejército por tierra.

Emilio Sola: Archivos – Mediterráneo .
"De compras de alfombras por Venecia"

Pero no obstante esto que este Embajador escribe,
en decirse por tantas partes el contrario,
se cree que debe de hacer ejército y armada.
Las primeras letras que de Constantinopoli vinieren
nos sacarán de esta duda
y de lo que de ellas supiere daré aviso a vuestra majestad.

"Las galeazas que esta Señoría
había enviado a Alejandría por especiería,
habrá 10 días que son venidas sin ella
porque no la hay
a causa que el armada del serenísimo Rey de Portugal
no la deja traer (a) Alejandría.

Dicen los patrones de las galeazas
que se da gran prisa en el labrar las 60 galeras
que el Turco ha mandado que se hagan
para armar contra los portugueses.

Y que llevan de Alejandría y Damasco --y de toda aquella provincia-- muchas vituallas
a Constantinopoli.
Lo cual da causa de creerse que el Turco hará este año armada.

Esta Señoría está en gran deseo de saber la verdad,
porque si el Turco arma
está determinada de armar 60 o 70 galeras para la guarda de su Golfo.

Escribe su Embajador en las letras de 28 de diciembre
que era llegada en Constantinopoli una galera de Barbarroja
en la cual envía al Turco presente de leones
y de otras cosas de que se ha tenido por servido.
Y que el Turco le envía una bandera
para que de aquí adelante haga guerra como su Capitán.
Y creen aquí que le dará ayuda de galeras para con que la haga.

Y porque sé que micer May ha escrito a vuestra majestad
lo que en el Canal de Pomblin y cerca de Roma hacen las fustas,
no diré en esto más.

"Las muestras de las sedas que envié a vuestra majestad
recibí con las letras y vuestra majestad crea
que aquí se harán las sedas en toda la perfección que sea posible.

Y en los precios, para escribirlos a vuestra majestad se hico lo posible,
y ahora se hará cuanto más se pudiere.
Pero yo dudo que podamos bajar ninguna cosa.
Suplico a vuestra majestad que sea servida
de lo que en esto acá se hiciere,
certificando a vuestra majestad que se hará todo
con acuerdo y parecer de personas muy pláticas

y con tanto cuidado y diligencia
como conviene que haya en servir a vuestra majestad.

"La carta de crédito de los 6.000 ducados
que vuestra majestad me mandó enviar, recibí.
Y luego requerí con ella al Factor del Fucar que aquí reside.
Respondió que consultaría con sus mayores que residen en Augusta,
y que él creía que le mandarían que la acepte.

Y que la respuesta de ellos vendrá en 15 días.
Roguéle que entretanto --porque se comenzasen a labrar las sedas--
fuese contento de darme 500 o 600 ducados (se lee como "duros").
Dice que lo hará, y con esto comenzarán a labrar.

Lo demás que montaren los precios de las sedas
no se pagará hasta que del todo hayan los oficiales entregado la obra.
Y aún de éstos trabajaré de darles los menos que yo pudiere en señal,
porque venga la paga que vuestra majestad
ha de mandar hacer allá al cabo de este año,
como vuestra majestad es servida que sea.

"Al embajador Figueroa escribo con esta posta
cómo vuestra majestad me manda que le provea
de crédito de 2.000 ducados de estos en Florencia
para los brocados y telas de plata que allí se han de hacer.
Y envíole el capítulo de la letra de vuestra majestad
para que procure de tomarlos lo más tarde que sea posible
por respeto de la paga que de ellos se ha de hacer en España.
Y dígole el término que este Factor ha tomado
para el aceptar de la cédula.
Aceptada acá, nos concertaremos bien el Embajador y yo
para que se haga el servicio de vuestra majestad.

"Mándame vuestra majestad que le compre
18 alfombras turquescas de tantos palmos cada una.
Yo he visto --después que recibí las letras de vuestra majestad--
muchas alfombras , y las alfombras turquescas
no es cosa para el servicio de vuestra majestad,
porque son tales que no se sirven aquí de ellas sino gente común.

Las que hay buenas son de Siniscasa.
Y éstas son de muchos tamaños,
y las mayores que vienen son de 5 o 6 brazos
--de la medida que a vuestra majestad envié-- de largo
y dos y medio hasta tres de ancho.
Y por las de este tamaño piden a 25 escudos por cada una.

"Hay otras alfombras de estas de Siniscasa
--que llaman de sobrecaxas--,

Emilio Sola: Archivos – Mediterráneo .

“De compras de alfombras por Venecia”

que son de a dos brazos y medio de largo y dos de ancho.

Y por éstas piden a 15 escudos.

"Hay de otras alfombras que llaman Damasquinas,

y éstas son de a 10 y 12 brazos de largo

y de 4 o cuatro y medio de ancho.

Hanme pedido por éstas a 120 y a 130 escudos por cada una.

No he querido llegar al cabo ningún precio

por dar primero aviso a vuestra majestad

de que no hay alfombra que valga nada de Turquía

para ver si es servida que le compren de estotras.

Y si lo es, vuestra majestad me mande escribir

de cuántos brazos ha de ser cada alfombra,

así de largo como de ancho.

Y entretanto yo habré visto todas las que hay en la ciudad

para que --venido el mandamiento de vuestra majestad--

se compren las mejores.

Y en lo de los precios, vuestra majestad crea

que se hará cuanto sea posible por haberlas

lo más barato que se pudieren haber.

También me mande vuestra majestad escribir

si es servida que se compren luego y se envíen

o si --compradas-- manda que espere a enviarlas con las sedas.

Y si las alfombras y sedas se han de enviar

al embajador Figueroa a Génova

o si las enviare a León de Francia,

para que de allí las lleven a Medina del Campo

con las mercaderías que de allí se envían.

Así que de todo esto me mande vuestra majestad dar aviso

para que mejor se pueda hacer su servicio.

Nuestro señor la muy alta y muy poderosa persona de vuestra majestad guarde con el

acrecentamiento de los reinos y señoríos

que vuestra majestad desea.

De Venecia a 27 de febrero de (1)530 (sic, por 1531).

De vuestra majestad muy humilde vasallo y criado

que los muy reales pies y manos de vuestra majestad besa,

Rodrigo Niño."

FIN